

# التدخل النحوي والصرفي للغة الإندونيسية في محادثة اللغة العربية اليومية لدى طلبة معهد المنورة الإسلامية جومبانج

Ahmad Amiq Al-Amin, Afif Kholisun Nashoih

Universitas KH. A. Wahab Hasbullah Jombang

Email: [afifkholis@unwaha.ac.id](mailto:afifkholis@unwaha.ac.id)

## Abstract

*One of the problems faced by Arabic learners is the difficulty of getting away from the strong influence of the mother tongue in using Arabic. These problems make Arabic speaking become like Indonesian. Therefore, this study was conducted with the aim of describing the form of language interference that occurred among students at the Al-Munawaroh Islamic Boarding School Jombang. As a qualitative research with a descriptive type of design, this research is focused on data in the form of students' speeches obtained through observation. Then the data were analyzed using the intralingual equivalent method. The results show that the Indonesian language interference that occurs in the dialogues of the students of the Al-Munawaroh Islamic Boarding School includes syntactic and morphological interference. Syntactic interference occurs in 4 aspects, namely interrogative aspects, non-adjective noun phrase aspects, and adjective noun phrase aspects. While morphological interference occurs in 3 aspects, namely the interference of the tense aspect, the interference of aspects of changing verbs based on nouns, and the interference of plural aspects.*

**Keywords:** *interferensi, gramatical, arabic speaking*

## Abstrak

Di antara problematika yang dihadapi para pembelajar bahasa Arab adalah sulitnya melepaskan diri dari kuatnya pengaruh bahasa Ibu dalam menggunakan bahasa Arab. Problematika ini menjadikan penuturan berbahasa Arab menjadi seperti berbahasa Indonesia. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan dengan tujuan untuk mendeskripsikan bentuk interferensi bahasa yang terjadi dikalangan para santri di Pondok Pesantren Al-munawaroh Jombang. Sebagai penelitian kualitatif dengan jenis desain deskriptif, penelitian ini difokuskan terhadap data-data berupa tuturan para santri yang diperoleh melalui observasi. Kemudian data tersebut dianalisis dengan menggunakan metode padan intralingual. Hasil yang menunjukkan bahwas interferensi bahasa Indonesia yang terjadi pada dialog para santri Pondok Pesantren Al-Munawaroh meliputi interferensi sintaksis dan morfologi. Interferensi sintaksis terjadi pada 4 aspek, yaitu interferensi aspek introgatif, aspek frasa nomina non adjektif, dan aspek frasa nomina adjektif. Sementara interferensi morfologi terjadi pada 3 aspek, yaitu interferensi aspek kala, interferensi aspek perubahan verba berdasarkan nomina, dan interferensi aspek jamak.

**Kata kunci:** *interferensi, gramatikal, kalam*

## مقدمة

اللغة العربية هي إحدى اللغات العالمية التي تدرسها مجموعات مختلفة، خاصة بين المسلمين في إندونيسيا وخارجها. تستخدم اللغة العربية كمادة في العديد من المدارس والمدارس الداخلية الإسلامية والجامعات في إندونيسيا، لأن اللغة العربية مهمة جدًا للمسلمين في العالم لتعميق دينهم، وبالتالي تشجيع المعلمين على تدريس اللغة العربية في جميع دوائر ومستويات التعليم، على أمل تسهيل تعلم الطلاب في تعلم اللغة العربية.

كما هو المعروف أن تعلم اللغة العربية ليس أمرًا سهلاً، لا سيم للناطقين بغيرها. يجب أن يعرف الطلاب كثيراً من المفردات العربية. وأيضاً يجب أن يكونوا قادرين على فهم الرموز اللغوية، كما يجب أن يكون الطلاب قادرين على ممارستها للتواصل بين الآخرين (Nashoih & Darmawan, 2019). بالإضافة إلى ذلك، متعلمو هذه اللغة لا بد أن يكونوا قادرين على فهم وإتقان قواعد اللغة العربية للتحدث بشكل صحيح حتى يبعدوا عن الأخطاء.

معظم الطلاب أثناء تعلم اللغة العربية سوف يواجهون مشكلة، وهي أنهم سيجدون التدخل اللغوي بين لغتهم الأم واللغة الأجنبية التي يتعلمونها (Nashoih, n.d., p. 649). ثم يؤثر هذا التدخل اللغوي إلى وجود الاتصال اللغوي الذي يؤدي في النهاية إلى حدوث ظاهرة عن التأثير المتبادل بين اللغات (Natsir & Rahmawati, 2018, p. 123). ولا شك في أن هيمنة اللغة الأم لها تأثير كبير على استخدام اللغة العربية في حقل الكلام لدى الطلبة

الناطقين بغير اللغة العربية (Amatullah & Aziza, 2020, p. 48). والجدير بالعلم أن هذه المشكلات حول ظاهرة تدخل اللغة الأم (الإندونيسية) في اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية التي يتعلمونها هي من الأشياء اللازمة العامة التي يواجهها معظم متعلمون (Seff & Mukhtar, 2018, p. 1056).

هذا كما أوضح هارتمان وستورك أن التدخل اللغوي "خطأ" ناجم عن نقل عادات الكلام للغة الأم أو لهجة الأم إلى اللغة أو اللهجة الثانية (Alwasilah, 1985, p. 131). ويعود ذلك أيضًا إلى عدم وجود مفردات اللغة الثانية وقواعدها، الأمر الذي سيؤدي إلى فساد اللغة العربية، وهو التدخل، خاصة للطلاب المبتدئين.

ظهر التدخل اللغوي للطلاب المبتدئين هو مشكلة تحدث غالبًا. في هذه الدراسة تستند حالة إتقان اللغة العربية من حقيقة طلاب المستوى الثالث في معهد المنورة الذين هم المتعلمون المبتدئون في اللغة العربية، ومهاراتهم في اللغة الثانية ليست جيدة تجعل تأثير اللغة الأولى أكثر كثافة عند إنتاج اللغة الثانية. هذا ليس بالأمر الغريب أن يجده الطلاب المبتدئين، لأنهم ما زالوا في طور تعلم اللغة العربية. الشيء المهم الذي يجب ملاحظته لمعلمي اللغة العربية، هو تحسين قدرة الطلاب على اللغة الثانية، لأنه إذا تحسنت قدرتهم على اللغة الثانية، فالتدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية سيختفي من تلقاء أنفسهم. لذلك بالنسبة للمعلم يجب أن يلاحظ وينتبه إلى مواقع أخطاء الطلاب في اللغة، حتى يتمكن من معرفة مواقع الصعوبات التي يواجهها هؤلاء الطلاب.

من بعض البيانات التي حصلها الكاتب، أنه لا يزال هناك الكثير من التأثير من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ، وهذا التأثير واضح جدا عندما يتحدث طلاب المستوى الثالث المنورة مع أصدقائهم، وفي محادثتهم يجد مرارا تطبيق اللغة العربية التي لا تزال تفوح منها رائحة بنية اللغة الإندونيسية. المثال، في جملة "ini pulpennya mukhlis"، عبرها معظم الطلاب بجملة "هَذَا قَلَمُهُ مَخْلِصٌ" ، فينبغي على الطلاب استخدام الجملة "هَذَا قَلَمٌ مَخْلِصٌ" ، بحيث أن إصاق ضمير "هـ" الذي في كلمة "قلم" يتأثره أسلوب اللغة الإندونيسية. توافق هذا البحث بنتائج البحث الذي بحثه جوهرة النعمة سنة ٢٠١٨ بموضوع التدخل النحوي الإندونيسي في مهارة الكلام لطالبات المعهد الحديثي الرسالة فونوروكو. يصف هذا البحث التدخل النحوي للغة الإندونيسية في مهارة الكلام بالعربية والعوامل المسببة له. دلّت النتائج على أن أشكال التدخل التي حدثت في موقع البحث كانت على شكل التدخل الصرفي و النحوي. أما العوامل الكامنة وراء حدوث التدخل في مهارة كلام لطالبات المعهد الحديثي الرسالة فونوروكو هي الاختلافات في نظام اللغة الأولى أو اللغة الثانية (التحويل بين اللغات)، التشبيهات (المعادلات المفرطة)، ضعيف الولاء لمستخدمي اللغة المتلقين، الحاجة إلى المرادفات والنقل من التراكيب اللغوية، بسبب التعود على لغة الأم (Nisa' & Ni'mah, 2017, p. 136).

البحث الذي بحثه السيد هاري زكي الدين وعناية المكرمة ونور حسن سنة ٢٠٢٢ بموضوع "الأخطاء اللغوية: التدخل في تعبير الشفوي لدى الطلاب بمركز اللغة العربية في

معهد القادري الاسلامي جمبر". تركز هذه الدراسة على ثلاثة أنواع من التدخل اللغوي، وهي التدخل التاكبي، والتدخل الصرفي، والتدخل النحوي. استخدم الباحث نظرية التدخل اللغوي وتحليل الخطأ لمعرفة التدخل في مهارات التحدث لدى الطلاب (Zakiyudin et al., 2022, p. 25).

البحث الذي بحثها صحة المحبوبة و مفلحة سنة ٢٠٢١، بموضوع " أشكال التدخل النحوي الإندونيسي في اللغة العربية في أوراق أسئلة MTQ MFQ الوطنية السادسة والعشرون". تركز هذه الدراسة على التدخل النحوي من الإندونيسية إلى العربية في نص السؤال XXVI National MTQ MFQ، ويتضمن التدخل النحوي: التدخل جانب التوافق (konkordansi)، التدخل جانب نعت و منوعات، التدخل جانب مبتداء و خبر، والتدخل جانب عدد و معدود (Mahbubah & Muflihah, 2021, p. 65).

عدة عوامل تسبب تداخلاً من اللغة الأم في اللغة العربية هي عدم تطبيق المفردات المحفوظة، وعادات اللغة الأم المنتجة باللغة الثانية، فضلاً عن عدم المعرفة بأسلوب اللغة الثانية وقواعدها. الحل المقترح هو أنه من المتوقع أن يمارس الطلاب المفردات التي حفظوها من خلال التحدث بنشاط والإضافة إليها، ومن المتوقع أن يقوم المعلم بتدريب الطلاب على ممارسة المفردات التي حفظوها، وفي نفس الوقت تطويرها في الحياة اليومية، ومن المتوقع أيضاً أن يكون لدى المعلم القدرة في المجال التربوي، بحيث يتطور الطلاب بشكل أسرع.

بناءً على خلفية البحث المذكورة أعلاه، يهدف الكاتب إلى إجراء بحث حول الأخطاء في محادثة اللغة العربية في شكل التدخل اللغوي الإندونيسية إلى اللغة العربية على محادثة طلاب المستوى الثالث في معهد المنورة. يناقش هذا البحث عدة أنواع من التدخل العربي في اللغة الإندونيسية يحدث عندما يتواصل الطلاب باستخدام اللغة العربية. في الوقت نفسه، تشير هذه الدراسة أيضًا إلى العديد من العوامل التي تؤدي إلى ظهور التداخل بالإضافة إلى الحلول المقترحة لتقليل تداخل اللغة. ويأمل المؤلف أن يتم النظر في هذا البحث لمعلمي اللغة العربية في متس تيربادو المنورة من أجل تحسين مهارات اللغة العربية لدى الطلاب وتقليل التداخل، وإضافة المعرفة للقراء، خاصة فيما يتعلق بالتواصل اللغوي والتدخل والأخطاء في التواصل باللغة العربية.

### منهجية البحث

حاولت هذه الدراسة إجراء دراسة أكثر عمقًا حول تأثير اللغة الإندونيسية على استخدام اللغة العربية من قبل الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية. ولتحقيق هذا الهدف استخدم الباحث المنهج النوعي بنوع وصفي. هذا النوع من التصميم الوصفي هو نوع من البحث الذي يهدف إلى تصوير المواقف الاجتماعية التي سيتم ملاحظتها في هذا المجال بشكل أكثر تحديدًا وشفافية وعمقًا.

في إجراء جمع البيانات استخدم الباحثون تقنيات الملاحظة والتدوين. يتم تنفيذ تقنية المراقبة هذه لفهم سياق البيانات في الوضع الاجتماعي العام (Sugiyono, 2017, p. 67). وعبر

هذه الإجراءات المنظمة، استمع الباحث ولاحظ كل استخدام اللغة العربية من قبل الطلبة في معهد المنورة بمساعدة طريقة تسجيل جميع البيانات التي تم الحصول عليها (Mahsun, 2007, p. 92). بعد جمع البيانات، يقوم الباحث بتصنيف البيانات حتى تتوافق مع احتياجات البحث. أثناء مرحلة تحليل البيانات، استخدم الباحثون التحليل اللغوي الذي كان يعمل لمعرفة بنية النص ومعناه وفقاً لقواعد اللغة العربية.

### نتائج البحث

التدخل من جزء دراسة علم اللغة الاجتماعي. وفقاً لرأي جيه هيث، فإن التدخل هو نتيجة أعمق لوجود اتصال لغوي يتم فيه تكيف الشكل الموروث للغة الهدف في عدة أشكال من لغة المصدر (Mesthrie, 2001, p. 434). أضاف C. Letts أن التدخل أو يسمى إليه عادة باسم النقل يحتوي على عناصر مختلفة للغة تتأثر بالمحادثات في اللغة الأخر (Mesthrie, 2001, p. 431). صاغ Weinreich مصطلح التدخل لأول مرة للإشارة إلى تغيير في نظام اللغة المرتبط بتقاطع اللغة مع عناصر اللغة الأخرى التي ينفذها متحدثون بثنائية اللغة (Chaer & Agustina, 2014, p. 120).

تميل اللغة العربية كلغة ثانية التي لها إنحياز إلى اتباع بنية وقواعد اللغة الأولى أي في هذه الحالة هي اللغة الإندونيسية. كما ذكرنا سابقاً، يمكن أن يحدث هذا بسبب عادة استخدام اللغة الأولى التي لا تزال غير قابلة للتغيير وقد دخلت تلك العادة في استخدام اللغة الثانية أي في هذه الحالة هي اللغة العربية. غالباً ما يحدث هذا في تعلم اللغة، خاصة في بداية عملية

التعلم، وذلك لأن الشخص الذي يستخدم لغتين يميل إلى إتقان لغة واحدة لا يزال أقل من إتقان اللغة الأخرى (Ala et al., 2019, p. 87). ليس فقط بين المتعلمين المبتدئين، غالبًا ما يحدث التدخل أيضًا بين متعلمي اللغة في المستوى الأعلى، ولكن بنسبة أقل. كلما كان الإتيان أكثر توازنًا بين لغة وأخرى، قلت العادات السيئة (Muliansyah & Baroroh, 2020, p. 37).

يحدث هذا التدخل اللغوي أيضًا لدى طلاب المستوى الثالث في معهد المنورة، ويتم الحصول على هذه البيانات من تحليل الملاحظة والاستماع والاستماع لمحادثات الطلاب اليومية. بناءً على نتائج التحليل، وجدت أنواع التدخلات اللغوية الإندونيسية في اللغة العربية، وهي التدخل النحوي، الصرفي. إن التدخل النحوي، الصرفي الذي يحدث لدى طلاب المستوى الثالث في معهد المنورة هو كما يلي.

التدخل النحوي هو خطأ اللغة في قواعد النحوي، وهو في نطق الجمل باستخدام اللغة العربية الذي يدل بالإندونيسية حتى يدمر قواعد النحوي. فيما يلي بعض التدخل النحوي الذي وجدته الباحثة:

#### (١) التدخل من ناحية الاستفهام

تُعرف "كلمة تانيا" باللغة العربية أيضًا بأدوات الاستفهام، تتكون أدوات الاستفهام في اللغة العربية من ١٣ أداة، وهي مقسمة إلى جزأين هما الأحرف المكونة من (همزة، هل) والثاني الأسماء (Muhammad Ibrohim Al-Abalkhi, n.d., p. 15).



انظر إلى الجدول التالي:

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	ثُرَيْدٌ أَنْتِ...؟	Apakah kamu mau...?	هَلْ أَنْتِ ثُرَيْدٌ...؟
٢	أَنْتِ مَرِيضٌ صَحِيحٌ...؟	Apakah kamu sakit beneran...?	أَحَقًّا أَنْتِ مَرِيضٌ...؟
٣	هَذَا كِتَابُكَ...؟	Apakah ini bukumu...?	هَلْ هَذَا كِتَابُكَ...؟

الجملة الواردة في البيانات ١، ٢، و ٣ تحتوي على أخطاء في بناء الجملة، أي عدم وجود أحرف استفهام في الجملة، ولكنها تستخدم فقط نغمة عالية لطرح الأسئلة، بحيث لا تتوافق مع قواعد النحوي الموجودة، ويجب أن تزداد بحروف / أدوات الاستفهام (هل، أم، همزة) على أن تكون جملة صحيحة ووفقاً للقواعد.

يحدث هذا التدخل من ناحية الاستفهام لدى تلاميذ مدرسة الثانوية المنورة بسبب عادة استخدام لغتهم الأم، أي السؤال باستخدام "الذوق" عن طريق رفع الصوت عند طرح

الأسئلة دون استخدام أدوات الإستفهام

(٢) التدخل من ناحية الإضافة

الترتيب الإضافي هو أن يضيف كلمة على كلمة أخرى بحيث تؤدي إلى فهم أكثر

تحديداً. انظر إلى الجدول التالي:

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	هَذَا قَلَمُهُ مُخْلِصٌ	Ini bulpennya Mukhlis	هَذَا قَلَمٌ مُخْلِصٌ
٢	هُنَاكَ أَبُوهُ خَالِدٌ	Ada Bapaknya Kholid	هُنَاكَ أَبُو خَالِدٍ
٣	كِتَابٌ عِنْدَ زَيْدٍ	Buku milik Zaid	كِتَابٌ زَيْدٍ

الخطأ في الجدول السابق وقع في الضمير (هُ) والحرف (عند) و شكل الضمّتين في كلمة (مُخْلِصٌ، خَالِدٌ، زَيْدٌ)، لأن الضمير (هُ) في الجملة يشير إلى الاسم الذي يليه بالمعنى الإندونيسي، ثم في قاعدة النحوي الصحيح بحذف ضمير (هُ). و احذف حرف (عِنْدَ) بمعنى الملكية من أجل التوافق مع قواعد النحوي الصحيحة.

بعض هذه التدخلات ناتجة عن سوء فهم الطلاب للنحو في باب الإضافة و الضمير، لذلك لا يعتاد الطلاب على التمييز بينهما عند مقارنتها باللغة الإندونيسية، كزيادة (nya) في الجملة "هذا قلم مخلص" الذي يجب أن يكون. في قواعد اللغة العربية الصحيحة باستخدام "الإضافة" الذي يصبح "هَذَا قَلَمٌ مُخْلِصٌ"، ليس باستخدام ضمير (هُ)، نعم في الواقع يمكن ضمير (هُ) بمعنى (nya)، ولكن يجب أن يكون لها مرجع للكلمة السابقة. وبالإضافة إلى ذلك، الجدير بالذكر أن المركب الإضافي لازم أن يكون المضاف عاريا عن علامات التعريف كمثل الألف واللام أو إصاقه بالضمائر (Romadhon et al., 2022, p. 145). هذه القاعدة لا بد أن يفهمها الطلبة، حتى يكون كلامهم بعيدا عن الأخطاء التي يسببها التدخل من اللغة الأم.

### ٣) التدخل من ناحية نعت و منوعات

في اللغة العربية هناك قاعدة تسمى "نعت منوت"، نعت صفة تتبع الاسم (منوت). النعت تابع للمنوعات في أربع حالات، وهي: الرفع، والنصب، والخفض، والمعرفة، والنكرة (al-Hamadiy et al., 1994, p. 135). انظر الجدول التالي:

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	إشْتَرَيْتُ الْقَلَنْسُوَّةَ الْأَبْيَضَ	Saya telah membeli peci putih	إشْتَرَيْتُ الْقَلَنْسُوَّةَ الْبَيْضَاءَ
٢	نَظَرْتُ ابْنَتَيْنِ جَمِيلَتَيْنِ	Saya melihat dua anak perempuan yang cantik	نَظَرْتُ ابْنَتَيْنِ جَمِيلَتَيْنِ

التدخل في البيانات السابقة تقع في كلمة (الأبيض) حيث تصبح الكلمة نعت مفرد مذكر، والتي لا ينبغي أن تكون (الأبيض)، ولكن (البیضاء)، لأن كلمة (القلنسوة) هي كلمة مفرد مؤنث. الذي في القواعد النحوية يتبع وزن (فَعْلَاءُ). التدخل الثاني هو كلمة (جميلة) على أنها نعت مفرد مؤنث التابع لكلمة (ابنتين)، ويجب أن تستخدم كلمة (جميلتين) التثنية المؤنثة تابعة تثنية (ابنتين) كانت ممنوعة.

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
٣	أَيْنَ ثَوْبِي الَّذِي جَمِيلٌ؟	Dimana bajuku yang bagus...?	أَيْنَ ثَوْبِي الْجَمِيلُ؟
٤	أُرِيدُ أَشْتَرِي نَعْلَ الَّذِي كَبِيرٌ	Saya ingin membeli sandal yang besar	أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ نَعْلًا كَبِيرًا
٥	مَنْ الَّذِي يَأْخُذُ كِتَابِي؟	Siapa yang mengambil buku ku...?	مَنْ يَأْخُذُ كِتَابِي؟

في الرقم ٣ السابق يوجد التدخل النعتي في جملة (أَيْنَ ثَوْبِي الْجَمِيلُ؟)، حيث يقع التدخل في الجملة (ثَوْبِي الَّذِي جَمِيلٌ) قصد المتكلم معنى (bajuku yang bagus)، والتي يجب أن تستخدم الجملة (أَيْنَ ثَوْبِي الْجَمِيلُ؟) بدون كلمة (الذي) هي القاعدة الصحيحة، والتدخل في الرقم ٤ هو الجملة (أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ نَعْلَ الَّذِي كَبِيرٌ)، حيث يكون التدخل في الجملة (الَّذِي كَبِيرٌ) التي تعني (sandal yang besar)، والصحيح يستخدم الجملة. (أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ نَعْلًا كَبِيرًا) دون استخدام كلمة (الذي) بمعنى (yang) في الرقم ٥ يوجد تدخل في الجملة (مَنْ يَأْخُذُ كِتَابِي؟)

الَّذِي يَأْخُذُ كِتَابِي؟)، وقع التدخل في الجملة (مَنْ الَّذِي يَأْخُذُ) معناه ( siapa yang mengambil ) و لابدّ حذف كلمة (الَّذِي) إلى (مَنْ يَأْخُذُ كِتَابِي؟) لتجنب التدخل.

في طلاب المستوى الثالث في معهد المنورة غالبًا ما يكون هناك التدخل النعتي بسبب قلة معرفة الطلاب بالتركيب النعتي / نعت منوت اسم الموصول، حتى لا يستطيع بعضهم أن يفرّقوا بينهما. في اللغة الإندونيسية غالبًا ما يتم وضع الصفات جنبًا إلى جنب مع كلمة Yang (kata penghubung)، على سبيل المثال: (saya melihat wanita yang cantik). ومع ذلك، وفقًا لقواعد اللغة العربية، فإن التركيب النعتي (نعت منعوت) لا يحتاج إلى اسم الموصول الذي يشير إلى معنى كلمة Yang، لأن كلمة Yang مدرجة بالفعل في التركيب النعتي (نعت منعوت)، على سبيل المثال: (أَيُّنَ تَوْبِي الْجَمِيلُ؟) بمعنى (dimana bajuku yang bagus)

٤) التدخل لأسلوب قِيلَ أَنَّ (katanya)، أَيُّ (apa saja)، أَيًّا كَانَ (siapapun)

تعرض بعض طلاب في معهد المنورة الأخطاء في استخدام أسلوب النحوي، مثل الكلمات (katanya, apa saja, dan siapa saja/pun) التي تكون الأساليب باللغة العربية وفقًا لقواعد النحوي قِيلَ أَنَّ (katanya)، أَيُّ (apa saja) و أَيًّا كَانَ (siapa aja/pun). المثل لأسلوب قِيلَ أَنَّ الصَّحِيح: قِيلَ أَنَّ الإِمْتِحَانَ يُؤَجَّلُ إِلَى الأُسْبُوعِ القَادِمِ (katanya ujian ditunda)

. (Jauhar, n.d., p. 14)(minggu depan

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	قَالَ هَيْكَالٌ مَرِيضٌ فِي هَذَا اليَوْمِ	Katanya Haekal sakit hari ini	قِيلَ أَنَّ هَيْكَالَ مَرِيضٌ فِي هَذَا اليَوْمِ
٢	مَاذَا فَكَّرْتُ الوَاجِبُ ؟	Apa saja tugasnya?	أَيُّمَا الوَاجِبُ ؟

أَيَّا كَانَ لَا يَعْمَلُ الْوَاجِبَ عَلَيْهِ التَّعْزِيرُ	Siapapun yang tidak mengerjakan tugas mendapat hukuman	مَنْ فَقَطُ لَا يَعْمَلُ وَاجِبَ مَوْجُودٍ تَعْزِيرُ	٣
------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	---

التدخل الأول في جملة (قَالَ هَيْكَالٌ مَرِيضٌ فِي هَذَا الْيَوْمِ)، والمقصود بها المتكلم:  
 (Katanya Haekal sakit hari ini)، والتدخل في كلمة (قَالَ) (katanya). والكلمة الصحيحة هي استعمال قِيلَ أَنَّ (katanya) والصواب (قِيلَ أَنَّ هَيْكَالٌ مَرِيضٌ فِي هَذَا الْيَوْمِ). والثاني في جملة (مَاذَا فَقَطُ الْوَاجِبُ؟) حيث المقصود من المتكلم هو (Apa saja tugasnya...?)، التدخل في كلمة (مَاذَا فَقَطُ) التي تعني (apa saja)، في القواعد العربية الصحيحة كلمة (apa saja) تستخدم (أَيَّا) (apa saja)، وتصبح الكلمة الصحيحة (أَيَّا الْوَاجِبُ؟) (apa saja tugasnya?). والثالث في جملة (مَنْ فَقَطُ لَا يَعْمَلُ وَاجِبَ مَوْجُودٍ تَعْزِيرُ)، والمعنى المقصود من المتكلم هو (Siapapun yang tidak mengerjakan tugas mendapat hukuman)، يكمن التدخل في كلمة (مَنْ فَقَطُ) (yang tidak mengerjakan tugas mendapat hukuman)، في اللغة العربية الصحيحة (siapa saja/pun) يستخدم أسلوب (أَيَّا كَانَ) (siapa saja/pun)، وتصبح الكلمة الصحيحة (أَيَّا كَانَ لَا يَعْمَلُ الْوَاجِبَ عَلَيْهِ التَّعْزِيرُ) (Siapapun yang tidak mengerjakan tugas mendapat hukuman).

### التدخل الصرفي

التدخل الصرفي هو خطأ لغوي في القواعد الصرفية، وهو في نطق الجمل باستخدام اللغة العربية والذي يدل عليه اللغة الإندونيسية بحيث يدمر القواعد الصرفية. فيما يلي بعض التدخلات الصرفية (المورفولوجية) التي وجدها الباحث:

(١) التدخل من ناحية الوقت

التدخل من ناحية الوقت هو التدخل الذي يحدث في الجملة التي يجب أن تستخدم "فعل"، فالفعل هي كلمة لها معنى مقترن بالوقت/الزمان، وبناءً على وقت الفعل تنقسم إلى ٣ أنواع، وهي: الفعل الماضي، الفعل المضارع، و فعل الأمر (Ni'mah, n.d., p. 17). أو عدم تطابق بين الشخص والاسم الذي يجب أن يكون فعلاً في بناء الجملة.

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	نَحْنُ إِسْتِرَاحَةٌ هُنَا	Kita sedang beristirahat disini	نَحْنُ نَسْتَرِخُ هُنَا
٢	أَنْتِ تُرِيدُ نَوْمٍ فِي أَيِّنَ...؟	Kamu mau tidur dimana...?	أَيِّنَ تُرِيدُ أَنْ تَنَامَ...؟
٣	فِي يَوْمِ الْعُطْلَةِ الْمَاضِيَةِ أَنَا أَذْهَبُ	Pada hari libur yang lalu, saa pergi	فِي يَوْمِ الْعُطْلَةِ الْمَاضِيَةِ أَنَا ذَهَبْتُ

يوجد في الجدول السابق عدة التدخلات من ناحية الوقت، أولها عبارة (نَحْنُ إِسْتِرَاحَةٌ هُنَا)، والتدخل هو كلمة (إِسْتِرَاحَةٌ) لأنها كلمة إسم غير مرتبطة بالوقت، ويجب تغييرها إلى فعل المضارع (نَسْتَرِخُ) المطابق بمبتدائه وفاعله. التدخل الثاني في جملة (أَنْتِ تُرِيدُ نَوْمٍ فِي أَيِّنَ...؟)، التي يجب حذف كلمة (أَنْتِ) وهي مبتداء لأنه لا يوجد مفعول، و تغيير كلمة (نَوْمٍ) إلى فعل المضارع. لأن هناك كلمة (تُرِيدُ) التي تعني الرغبة، و حذف كلمة (فِي) و نقل كلمة (أَيِّنَ) إلى بداية الكلمة في الجملة التي يتم وضعها كحرف استفهام لسؤال المكان (أَيِّنَ تُرِيدُ أَنْ تَنَامَ...؟). التدخل الثالث في جملة (فِي الْعُطْلَةِ الْمَاضِيَةِ أَنَا أَذْهَبُ)، والتدخل هو كلمة (أَذْهَبُ) لأن تلك الكلمة هي فعل الماضي، الذي يدل على الوقت المستقبل، و يجب أن تغير تلك الكلمة إلى فعل الماضي (ذَهَبْتُ) التي تدل على الماضي بسبب كلمة (الْمَاضِيَةِ) وهي صفة تعني الماضي.

سبب حدوث التدخل هو قلة معرفة الطلاب بالتصريف كفعل الماضي، و المضارع، والمصدر. حتى يستخدمونه غير مناسب لسياق الوقت.

## ٢) التدخل من ناحية تغيير الأفعال بناءً على الفاعل

التدخل من ناحية تغيير الأفعال بناءً على الفاعل هو خطأ في عدم التطابق بين الفعل و الفاعل، والذي يجب أن يتطابق الفعل فاعله في التركيب الإسمية و الفعلية. انظر إلى الجدول التالي:

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	أَنْتَ يَغْتَسِلُ مَتَى...؟	Kapan kamu mandi ...?	مَتَى أَنْتَ تَغْتَسِلُ...؟
٢	الطُّلَّابُ يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ	Para Siswa pergi ke masjid	الطُّلَّابُ يَذْهَبُونَ إِلَى الْمَسْجِدِ
٣	أَنَا مَعَ أُسْرَتِي أَذْهَبُ	Saya pergi bersama keluarga	أَنَا مَعَ أُسْرَتِي نَذْهَبُ
٤	أَنَا مازِلُ صَغِيرًا	Saya masih kecil	أَنَا مازِلْتُ صَغِيرًا
٥	فِيندا يَأْكُلُ الطَّعَامَ	Vinda masih makan	فِيندا تَأْكُلُ الطَّعَامَ

يوجد في الجدول السابق عدة تدخلات من ناحية تغيير الأفعال بناءً على الفاعل، أولها في الجملة (أَنْتَ يَغْتَسِلُ مَتَى...؟) التي ينبغي تغيير كلمة (يَغْتَسِلُ) الى كلمة (تَغْتَسِلُ) لإتباتها بالفاعل (أَنْتَ) الذي يتوافق بالقواعد النحوية الصحيحة. وتضع كلمة (مَتَى) في بداية الجملة ككلمة استفهام. التدخل الثاني في جملة (الطُّلَّابُ يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ) حيث يجب استبدال (يَذْهَبُ) فاعله المفرد بكلمة (يَذْهَبُونَ) لأنها تتبع فاعل بصيغة الجمع (الطُّلَّابُ). التدخل الثالث في الجملة (أَنَا مَعَ أُسْرَتِي أَذْهَبُ)، يجب استبدال كلمة (أَذْهَبُ) التي لها فاعل مفرد بكلمة (نَذْهَبُ) التي لها فاعل بصيغة الجمع (نَذْهَبُ)، وفقاً للقواعد

النحوية الصحيحة. التدخل الرابع في جملة (فيندا يَأْكُلُ الطَّعَامَ) و ينبغي كلمة (يَأْكُلُ) التي لها فاعل المفرد للذكر تصبح كلمة (تَأْكُلُ) التي لها فاعل المفرد للمؤنث. التدخل الرابع في جملة (أَنَا مَازَالَ صَغِيرَ) حيث كلمة (مَازَالَ) لِفَاعِل (هُوَ) (مفرد مذكر غائب)، وإذا كانت كلمة فاعل (أَنَا) فتغير فعله إلى (مَازَلْتُ). (المطابق ب (أَنَا)).

### ٣) التدخل من ناحية الجمع

التدخل من ناحية الجمع هو خطأ في استخدام الجمع وفقاً للقواعد الصرفية/المورفولوجية. استخدم صيغة الجمع في الإندونيسية بتكرار الكلمات، مثل: "anak-anak" (وهو جمع من طفل)، و"beberapa pejabat" (أكثر من اثنين)، والفرق بين تكرار الكلمات مع العديد هو أن تكرار الكلمات هو بتأكيد الكثير، ولكن إذا كان الكلمة العديد (beberapa) تعني عددًا غير محدد ولكن أكثر من اثنين. في اللغة العربية هناك عدة أنواع من الجمع، مثل: جمع التذكير، وجمع المذكر السالم، والجمع مؤنث السالم، وما إلى ذلك.

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	مَوْجُودَ أُخْتِي أُخْتِي تَمْرٌ	Ada Saudari-saudari (mbak- mbak) lewat	هُنَاكَ أَخَوَاتٌ بَرْنٌ
٢	فِي الفَصْلِ كَثِيرٌ طَالِبٌ	Di kelas banyak siswa	فِي الفَصْلِ كَثِيرٌ مِنَ الطُّلَابِ

في الجدول السابق، هناك عدة تدخلات من ناحية الجمع. الأول في جملة (مَوْجُودَ أُخْتِي أُخْتِي تَمْرٌ)، و كلمة (أُخْتِي أُخْتِي) في مقطع الجملة هي من التدخل الجمعي لأن هناك تكرار كلمات التي تعني الجمع، و يجب أن تستخدم كلمة (أَخَوَاتٌ) المناسبة بصيغة جمع



المؤنث السالم، دون تكرار كلمة (أُخْتِي)، و الثاني، هناك التدخل في كلمة (في الفَصْل كَثِيرٌ طَالِبٌ)، و كلمة (كَثِيرٌ طَالِبٌ) في تلك الجملة هي التدخل من ناحية الجمع لأن هناك كلمات (كَثِيرٌ) و (طَالِبٌ) التي لا تتفق بالقواعد النحوية، والصحيح في هذه الجملة هو (في الفَصْل كَثِيرٌ مِنَ الطُّلَابِ) باستخدام (كَثِيرٌ مِنَ الطُّلَابِ) بزيادة (مِنْ) و تغيير كلمة (طَالِبٌ) إلى (الطُّلَابِ) التي لها صيغة الجمع.

وسبب التدخل هو انتقال لهجة اللغة الأولى (الأم) إلى اللغة الثانية حيث تكون اللهجة في شكل تكرار كلمة للإشارة إلى كلمة جمع، كما في أحد الأمثلة السابقة (مَوْجُودٌ أُخْتِي أُخْتِي) التي تقع في كلمة (أُخْتِي أُخْتِي) يجب تغييرها لتصبح جمع المؤنث السالم (أَخَوَاتٌ).

### الخلاصة

لا شك أن التدخل هو مشكلة تحدث غالبًا بين متعلمي اللغات الأجنبية، لا سيم اللغة العربية. يحدث التدخل بسبب هيمنة اللغة الأولى على اللغة الثانية (العربية). حتى ظهرت التدخلات مثل ما أعرض فيما سبق بيانه. بضوء ما ذكر شرحه من نتائج البحث والمناقشة، استنتج الباحث أن التدخل الذي يحدث بين الطلاب في معهد المنورة يشمل على: التدخل النحوي والصرفي. الأخطاء اللغوية التي يسببها التدخل النحوي تتكون من أربعة أقسام، هي التدخل من ناحية الاستفهام، و المركبات الإضافية، والمركبات النعتية، والتدخل من ناحية أسلوب قِيلَ إِنَّ و أَيْ و أَيَّا كَانَ. وأما التدخل الصرفي فهو يتضمن على

ثلاث نواحي، وهي التدخل من ناحية الوقت، التدخل من ناحية تغيير الفعل على الفاعل،  
التدخل من ناحية الجمع.

## المراجع

- al-Hamadiy, Y., as-Syanawiy, M., & Atha, M. S. (1994). القواعد الأساسية في النحو والصرف لطلاب المرحلة الثانوية al-Hai'ah al-Ammah li Syu'un al-Muthabi' al-Amiriyah.
- Ala, M. M., Miftahuddin, A., & Qutni, D. (2019). *Interferensi Fonologis dan Gramatikal Siswa Kelas VII MtsN 1 Kudus Dalam Pembelajaran Bahasa Arab (Kajian Sociolinguistik)*. *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8(1), 84–94.
- Alwasilah, C. (1985). *Beberapa madhab dan dikotomi teori linguistik*. Angkasa.
- Amatullah, M. N., & Aziza, L. F. (2020). *Interferensi Bahasa Indonesia dalam Bahasa Arab: Kasus Pada Kesalahan Berbahasa Siswa Kelas X Man 1 Sragen*. *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3(1), 47–60. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23913>
- Chaer, A., & Agustina, L. (2014). *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. PT. Rineka Cipta.
- Jauhar, N. I. (n.d.). *Uslub-Uslub Nahwu Jilid 1*.
- Mahbubah, S., & Muflihah. (2021). *Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI*. *Studi Arab*, 12(1), Article 1. <https://doi.org/10.35891/sa.v12i1.2541>
- Mahsun. (2007). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, dan Tekniknya*. PT. Raja Grafindo Persada.
- Mesthrie, R. (2001). *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. Elsevier Science.
- Muhammad Ibrohim Al-Abalkhi. (n.d.). *Asalibul Istifham fil Bahtsil Balaghi Wa Asroriha Fi Al-Qur'anil Kariim*. Al Jami'ah Al Islamiyyah Al Alamiyyah Bi Islam Abad - Bakistan.
- Muliansyah, A., & Baroroh, R. U. (2020). *Interferensi Gramatika Maharah Kitabah dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga*. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 4(1), 37. <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1289>
- Nashoih, A. K. (n.d.). *Pola interferensi sintaksis bahasa indonesia dalam bahasa arab pada insya' mahasiswa pendidikan bahasa arab*. 14.
- Nashoih, A. K., & Darmawan, M. F. (2019). *Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berbasis Kontrastif Untuk Mengatasi Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab*. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 3(2), 335. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.1008>
- Natsir, M., & Rahmawati, A. (2018). *Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab*. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 1(2). <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v1i2.5416>

- Ni'mah, fuad. (n.d.). *Mulakhhkas Qawâ'id al-Lughah al-'Arabiyyah*. Nahdlatu Mishr.
- Nisa', D. K., & Ni'mah, J. (2017). *Pengembangan Bahan Ajar Mahārah Al-Kitābah Berbasis Pendidikan Karakter bagi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab STAI Attanwir Bojonegoro*. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 9(1). <https://doi.org/10.24042/albayan.v9i1.1241>
- Romadhon, I. F., Ishaq, D. M., & Yasin, H. (2022). تحليل الخطاء النحوية في كلام طلبة الماجستير. لقسم تعليم اللغة العربية جامعة مالانج الحكومية. *Mudalla: Proceeding International COnference on Arabic Language*, 2(1), 141–157.
- Seff, F. M., & Mukhtar, M. (2018). المحادثة اليومية والتدخل لغة الأم فيها. *الملتقى العلمي العالمي الحادي عشر للغة العربية*, ١٠٥٥-١٠٧٢.
- Sugiyono. (2017). *Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Alfabeta.
- Zakiyudin, M. H., Mukarromah, I., & Hasan, N. (2022). *Al-Khata' Al-Lughawiy: Al-Tadakhul fi Al-Ta'bir Al-Syafawi lada Al-Thullab bi Markaz Al-Lughah Al-Arabiyyah fi Ma'had al-Qadiry Al-Islamiy Jember*. *Fashohah: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab*, 2(1), 18–27.